

## ЭКСПЛИКАЦИЯ ДИСКУРСИВНЫХ ПРИЕМОМ ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНОГО ТЕКСТА НА ОСНОВЕ ТЕКСТОВ АНГЛИСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Настоящая статья посвящена экспликации дискурсивных приемов организации научного текста английского и русского языков. Актуальность данного исследования заключается в необходимости решения практических задач научного дискурса. В работе использовались сравнительный и сопоставительный методы исследования. Нами были изучены и проанализированы стилевые и жанровые особенности дискурсивной организации научных текстов. В результате исследования были выявлены и классифицированы методы экспликации дискурсивных приемов организации научного текста.

**Ключевые слова:** текст, научный дискурс, коммуникативная стратегия, дискурсивная тактика, дискурсивный прием.

В современных условиях развития общества отмечается повышенный интерес к научной документации и к науке в целом. Развитие науки всегда предполагает процесс обмена разного рода информацией, называемый научно-технической коммуникацией. В рамках любой коммуникации происходит обмен знаниями и опытом, который зачастую осуществляется посредством письменных текстов. Следовательно, при наличии коммуникации, объединенной определенным институтом, мы можем говорить и о наличии дискурса.

Термин «дискурс» уже давно широко используется в лингвистике, однако до сих пор это понятие является спорным. Четкого и единого определения дискурса, охватывающего все его аспекты, не существует.

Кроме того, в понимании современной лингвистики термин «дискурс» близок по смыслу к понятию «текст», что составляет еще одну трудность.

В данной работе мы, следуя за Е. В. Сидоровым, принимаем дискурс как отдельный акт речевой коммуникации, в процессе которого в социокультурном контексте порождается текст, а текст – как знаковую модель сопряженных коммуникативных деятельностей общающихся как необходимое звено и произведения акта речевой коммуникации в единстве его языковых, деятельностных и прочих свойств [1].

Как утверждает В. И. Карасик, научный дискурс осуществляет разного рода коммуникативные функции, поэтому существуют коммуникативные установки: воздействие на интеллектуальную сферу читателя, осуществление процесса организации знаний, воздействие на систему взглядов и представлений, а также на поведение человека [2].

Для осуществления многих прикладных операций обработки научных текстов в рамках научного дискурса: реферирования, аннотирования – в целом интерпретирования для создания вторичных текстов необходим как анализ терминологии, так и анализ композиционной и синтаксической организации текста.

В соответствии с исследованиями лингвистов, посвященными изучению научного дискурса [2; 3] и характеризующими его особенности, можно отметить, что научный дискурс представляет собой особым образом организованное сообщение или рассуждение, которое имеет определенную взаимосвязанную последовательность дискурсивных стратегий, приемов и тактик [3].

В. И. Карасик утверждает, что данный дискурс имеет свои частные цели:

- определить проблемную ситуацию и выделить предмет изучения,
- проанализировать историю вопроса,
- сформулировать гипотезу и цель исследования,
- обосновать выбор методов и материала исследования,
- построить теоретическую модель предмета изучения,
- изложить результаты наблюдений и эксперимента,
- прокомментировать и обсудить результаты исследования,
- дать экспертную оценку проведенному исследованию,
- определить область практического приложения полученных результатов,
- изложить полученные результаты в форме, приемлемой для специалистов и неспециалистов [2].

Эти цели определяют коммуникативные стратегии научного дискурса. Коммуникативная стратегия, или, иными словами, осуществление коммуникативных целей автора является поэтапным процессом. Эти стратегии можно сгруппировать в следующие классы: выполнение, экспертиза и внедрение исследования в практику [2].

Однако основная стратегия, характерная для любой дискурсивной деятельности, – это стратегия текстовости, которая заключается в создании законченного связного текста [4]. Научный текст имеет свою особенную систему, структуру и композицию. Для того чтобы понять их и распознать, необходимо обратиться к способам организации научного текста.

В качестве основных методов организации текста научного дискурса мы понимаем:

- на лексическом уровне – преобладание слов с абстрактным значением (*интенсивность, factor, notion*), употребление терминов (*прецедентность, полифония, бикультурность, reflection, archetypical concept*);

- на морфологическом уровне в русском языке употребление авторского *мы*, в английском языке, напротив допускается использование местоимения первого лица ед. числа, в русском языке употребление безличных глаголов (*в данной статье рассматриваются вопросы*), в английском – безличных конструкций (*it is known that*);
- на синтаксическом уровне: преобладание сложных предложений, которое объясняется «стремлением к максимальной точности в научном тексте» [2]; активное использование вводных конструкций (*следовательно, как уже говорилось, in regard to, the fact is...*). Следует отметить, что в текстах научного дискурса английского языка наиболее распространенными являются конструкции с прямым порядком слов, в которых традиционно подлежащее предшествует сказуемому.

Кроме того, множество языковых и речевых средств на коммуникативном уровне служат способами реализации коммуникативной цели автора. Тема-рематические цепочки на данном уровне являются ключевым фактором.

Тема-рематическая связь играет огромную роль в структуре научного текста, т. к., как уже говорилось ранее, тексты научного дискурса имеют определенную организацию. Как правило, связь высказываний, обеспечивающая логичность тема-рематической организации текста, осуществляется через так называемые сигналы связи [5], как в русском, так и в английском языке это местоимения, союзы, наречия, местоименно-наречные слова и т. д. (*в связи с этим, также, так; besides, due to*). Например: «Таким образом, А. А. Шахматов предполагает, что семантическая неразложимость словесной группы ведет к ослаблению и даже утрате ею грамматической расчлененности. В связи с семантическим переосмыслением неразложимой словесной группы находится и ее грамматическое преобразование».

На данном уровне организации научного текста необходимо учитывать еще одну специфическую особенность научного текста – его клишированный характер [2].

Каждый прием применяется в одном сегменте текста, который эксплицитно выделяется и реализуется посредством дискурсивных маркеров [3] или опорных слов [6] (*однако, исходя из всего этого, кроме того, действительно; however, by contrast, according to, on the other hand*). Их основное назначение – структурная организация текста, смысловое и логическое связывание текстовых сегментов. Например, в английском языке: «As it happens, a lot of what we believe about the occurrence of action can also be described in the language of dynamic systems theory. There are, *however*, differences of emphasis between our usual view and the dynamic-systems view, which can make the two seem competitors, rather than candidates for merger», «Whether it should be seen as an old model in personality and social psychology is less clear. *On the one hand*, it was argued nearly a half century ago that the cybernetic principle applies to behaviors of interest to personality and social psychologist. *On the other hand*, explicit use of the principle in these areas has been limited. Nonetheless, there are some indications that». В русском: «Проблема, выдвинутая акад. А. А. Шахматовым, нуждается в дальнейшем углублении и тщательном исследовании. *Непосредственно очевидно*, что ее всестороннее освещение будет иметь важные последствия для синтаксиса и фразеологии. *Однако* сама постановка проблемы может быть несколько изменена».

Согласно теории, выдвинутой И. П. Севбо [6], при сквозном прочтении текста его структурно-композиционная организация может быть определена именно по опорным словам, т. к. «семантика текстоорганизующих конструкций отделяется от содержательной информации текста» [6].

В связи с этим возникает потребность унификации и классификации приемов построения текста научного дискурса. Мы придерживаемся типологии, разработанной Е. И. Большаковой и Н. В. Баевой, согласно которой основными приемами организации научного текста являются:

- описание, констатация и характеристика;
- конкретизация (уточнение) и добавление информации;
- логические операции и причинно-следственные связи;
- выделение (подчеркивание) информации, актуализация внимания;
- определения и допущения;
- цитирование, иллюстрирование и приведение примеров;
- обобщение и резюмирование (подведение итогов);
- классификация, аналогия и сравнение;
- выражение мнения и оценивание;
- пожелания и рекомендации [3].

Каждому дискурсивному приему может соответствовать в тексте не одно, а несколько последовательных предложений (в общем случае – сверхфразовое единство), соответствующий сегмент текста и является дискурсивным. Некоторые дискурсивные приемы могут использоваться как средство реализации другого приема: например, аргументирование производится при помощи примеров и аналогий [3]: «In crucial respects, the construction of meaning *is like the evolution of species*. It has coherent principles that operate all the time in an extremely rich mental and cultural world. Partial crossspace mappings, selective projection to the blend, development of emergent structure in the blend are the constitutive principles of conceptual integration. Constitutive principles already place strong constraints on the relevant processes, but additional governing principles limit their scope much further. They characterize strategies for optimizing emergent structure. Often, satisfying one goes part way toward satisfying another, but governing principles also frequently compete with each

other. Governing principles identified to date include: *topology, unpacking, web, integration...*». В данном примере мы наблюдаем, как автор объясняет термин посредством проведения аналогии, плавно переходя к классификации, характеризующей аспекты данного термина, при этом между этими двумя приемами существует связный и логичный текст. Приведем пример из русского текста: «Однако не всякая классификация прецедентных текстов может применяться для исследования ментальных единиц, возникших на основе этих текстов в массовом сознании, т. е. текстовых концептов. *Рассмотрим, например, классификацию, предложенную Е. Г. Ростовской. Ею были выделены следующие пять классов текстов, прецедентных для современной русской культуры: 1) Тексты, возникшие на русской культурной почве... 2) Инокультурные и иноязычные знаменитые тексты... 3) Русские тексты...*». Автор в качестве аргумента проводит аналогию с уже существующей классификацией и приводит ее в пример, при этом два этих приема не существуют отдельно, они связаны между собой логичным текстом, и, как мы видим, дискурсивные маркеры «*рассмотрим, например*» помогают обеспечить логичность высказывания.

В результате сочетания приемов формируется иерархическая структура текста [3], т. к. формируются создаются определенные отношения сегментов, которые связаны между собой. Например: «*Таким образом, индивидуальное сознание (“Картина мира, в которую включен я сам, мои действия и состояния”, по А. Н. Леонтьеву) существует как весьма сложное образование, в строении которого дано единство субъективного и объективного: самонаблюдению доступны чувственная ткань и смысл, внешнему наблюдателю и регистрации доступны биодинамическая ткань и значение. Слои сознания “как бы пронизывает онтологическая вертикаль”, она стоит на фундаменте действия*». В данном примере мы наблюдаем сочетание таких дискурсивных приемов, как обобщение и цитирование, при этом они связаны между собой определенной логической последовательностью. Зачастую подобная иерархическая система может быть сложной, соответственно проследить связь элементов внутри нее не всегда представляется возможным. Именно для упрощения восприятия используются дискурсивные маркеры, в данном случае «*таким образом*» [3]. Исходя из приведенных примеров, мы можем сказать, что как в русских, так и в английских текстах дискурсивные приемы построения текста не применяются автономно, т. к. сегменты текста связаны между собой, что позволяет говорить о структурированности текста. Последовательность и логичность текста помогают обеспечить дискурсивные маркеры.

Несмотря на эксплицитность научного текста, всё же не всегда эксплицитно разграничиваются все этапы и операции построения текста. Однако если читатель без труда восстанавливает или распознает эти этапы по контексту или композиционному строю, это не является проблемой. В противном случае недостаток дискурсивных маркеров создает трудности в понимании текста, т. к. степень неопределенности текста повышается.

Помимо этого, следует отметить еще один немаловажный прием организации научного текста – метод структуризации [3]. К нему относятся: абзацное членение, разбиение на разделы и подразделы, нумерация и рубрикация [3]. К примеру, заголовки разделов и рубрикация в обоих языках выражаются посредством перформативных высказываний (*перейдем, let's turn to, перечислим основные свойства: 1... 2...*). В целом, в текстах научного дискурса присутствует упорядоченность и системность всех средств его организации. Зачастую они выполняют свои функции в тексте, заменяя или сочетаясь друг с другом. Структурированную последовательность всех использованных в тексте дискурсивных приемов принято считать дискурсивно-композиционной структурой научного текста [3].

Таким образом, в ходе исследования были изучены теоретические аспекты и особенности научного дискурса. В ходе проведенного нами анализа в целях выявления и сравнения дискурсивных приемов организации научного текста и их экспликации в русском и английском языках нами были проанализированы научные тексты английского и русского языков на предмет наличия следующих характерных черт создания научного текста: преобладание терминологии и слов с абстрактным значением, преобладание сложных предложений над простыми, активное использование вводных слов и конструкций, использование клише, структурирование текста (абзацное членение, разбиение на разделы и подразделы, нумерация и рубрикация).

Путем сравнительного анализа научных текстов двух языков нами было выявлено, что как в русском, так и в английском языке преобладают слова с абстрактным значением, употребляются термины, кроме того, в связи с преобладанием сложных предложений, активно используются вводные конструкции, языковые клише. Кроме того, как в русском, так и в английском языке сегменты научного текста связаны между собой, при этом многие дискурсивные приемы организации текста могут использоваться как средство реализации другого приема, всё это образует некую иерархическую структуру научного текста, связь элементов которой обеспечивают дискурсивные маркеры.

#### *Список использованных источников*

1. Сидоров Е. В. Онтология дискурса. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 232 с.
2. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. науч. тр. – Волгоград – Саратов: Перемена, 1998. – С. 185–197.
3. Большакова Е. И., Баева Н. В. Автоматический анализ дискурсивной структуры научного текста // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды Международной конференции Диалог '2004 / Под ред. И. М. Кобозевой, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея – М.: Наука, 2004. – С. 68–73.

4. Фирстова Л. А. Стратегии и тактики создания институционального дискурса (на примере телепублицистики) // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 2: сб. ст. – Волгоград: ФГОУ ВПО ВАГС, 2008. – Т. 1. – С. 64–67.
5. Валгина Н. С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 280 с.
6. Севбо И. П. Сквозной анализ как шаг к структурированию текста // НТИ. – Сер. 2. – 1989. – № 2. – С. 2–9.

*Научный руководитель О. С. Потанина, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Дмитриева Е. А., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: cancan11@mail.ru

*Dmitrieva E. A.*

## **EXPLICATION OF THE DISCURSIVE MEANS OF SCIENTIFIC TEXT ORGANIZATION BASED ON THE TEXTS OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

The article deals with explication of the discursive means of scientific text organization based on the texts of Russian and English languages. The choice of the topic is determined by the need to solve practical problems of scientific discourse. We used comparative methods. We analyzed stylistic and genre features of discursive organization of scientific texts. The study identified and classified explication of the discursive means of the structure of scientific text.

**Keywords:** *explication, text structure, communicative strategy, scientific discourse, linguistic analysis.*

Dmitrieva E. A., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: cancan11@mail.ru

*Ли Чуньянь, Владимирова Т. Л.*

## **ОБРАЗ ЖИТЕЛЯ КИТАЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Статья посвящена исследованию стереотипных высказываний о жителях Китая в отзывах российских туристов. Актуальность работы обусловлена необходимостью осмысления межкультурного взаимодействия, которое является важным условием формирования позитивных образов стран. Впервые проанализированы отзывы российских туристов с точки зрения языковой репрезентации образа жителя Китая. В результате исследования описаны стереотипные представления образа китайца в русскоязычном туристическом дискурсе, выявлены языковые средства репрезентации, установлены особенности стереотипного восприятия русскими туристами образа китайца.

**Ключевые слова:** *лингвокультурология, межкультурная коммуникация, туристический дискурс, отзыв туриста, этностереотип, образ китайца.*

В последнее время в отечественной и зарубежной лингвистике активно изучаются разные виды дискурса: оценочный [1], рекламный [2; 3], туристический [4–6] и др. Туристический дискурс уже не раз становился объектом описания (см., например, работы Е. И. Панченко, С. А. Погодаевой, Ф. Л. Косицкой, Н. В. Филатовой и др.). Под туристическим дискурсом понимается речь, реализуемая в институциональных ситуациях общения в предметной области туризма. По словам Ф. Л. Косицкой, «туристический дискурс – это сложноорганизованное дискурсивное образование. Его коммуникативное пространство – это взаимозависимость, взаимодействие, интеракция собственно-туристического, рекламно-туристического, научного, делового, дидактического, правового (законодательного) подвидов туристического дискурса» [4, с. 192].

**Цель статьи** – описать в лингвокультурологическом аспекте стереотипные представления российских туристов о китайцах, реализованные в туристическом дискурсе. В качестве материала исследования выступают отзывы российских туристов о путешествии в Китай, размещенные на Интернет-сайтах «TURIZM.RU» (<http://www.turizm.ru/china/stories/>), «Тонкости туризма» [http://tonkosti.ru/Отзывы\\_о\\_Китае](http://tonkosti.ru/Отзывы_о_Китае), «ОТЗЫВ.Ру» <http://www.otzyv.ru/search.php?c=cn> (орфография и пунктуация авторов отзывов сохранены). Были собраны и проанализированы контексты, репрезентирующие образ жителя Китая (172 контекста). В результате проведенного анализа были выявлены особенности стереотипного восприятия русскими туристами образа жителя Китая.

Вслед за Л. П. Крысиным, под *этностереотипом* мы понимаем стандартное представление, имеющееся у большинства людей, составляющих тот или иной этнос, о людях, входящих в другой или в собственный этнос. Этностереотип тесно связано с понятием «*коннотация*», определяемым как стандартная, устойчивая ассоциация, которую вызывает в языковом сознании носителей языка употребление того или иного слова в данном значении [7, с. 450].